战略合作伙伴协议

Strategic Partnership Agreement
战略合作伙伴协议
Strategic Partnership Agreement

甲方：
Party A:

乙方：
Party B:

一、合作背景
I. Cooperation Background

随着“一带一路”伟大构想的实施，我国与南亚各国之间的经贸合作不断加强，贸易规模不断扩大，能源、科技、通信、金融、交通等各领域合作全面深入开展。2015年，中国与南亚八国贸易总额为1112.2亿美元，同比增长4.9%。经过双方共同努力，中国已成为南亚国家主要的贸易伙伴和外资来源国。

Accompanied by the implement of “One Belt One Road” great initiative, the economic and trade cooperation between China and South Asian countries had been strengthened constantly and the trade scale expanded simultaneously. At the same time, the cooperation of energy, technology, communication, finance and transportation, etc. had developed comprehensively and deeply. In 2015, the total volume of trade of China and South Asian countries was 111.22 billion dollars, had grown by 4.9% year-on-year. With the joint efforts of both sides, China has become the main trading partner and foreign investor of South Asian countries.

因此，本着诚信合作、互惠互利、共同发展的原则，现经双方友好协商，就中投互贸一带一路国际贸易平台的工作开展，自愿结成战略合作伙伴关系，为推
动中国与南盟经贸、文化交流发挥应有的作用，现就一些基本合作事项达成意向，形成如下协议：

Therefore, to pursue the cooperation with honesty and sincerity, the principle of reciprocity and mutual benefit and the common development, through friendly consultation, the two parties have reached a strategic partnership agreement willingly to develop the work of the CIC Mutual Trade OBOR International Trade Platform. In order to promote the cooperation in economic and trade and cultural exchanges between China and South Asian countries, the two parties have reached an intent about some basic issues. The agreement is as follows:

二、合作宗旨

II. Cooperation Purpose

1. 双方在合作中建立互信、坦诚是战略合作伙伴关系的基础，互惠互利、共同发展是双方合作的目标和根本利益。

1. The mutual trust and sincerity in cooperation, which was established by two parties, is the foundation of the strategic cooperative partnership. Mutual benefit and common development is the goal of and the fundamental interest in the cooperation of both sides.

2. 本协议的基本原则是自愿、双赢，互惠互利，相互促进、共同发展、保守秘密、保护协作市场。

2. The basic principles of this agreement are free will, win-win strategy, mutual benefit, mutual promotion, common development, keeping secrets and protecting collaboration market, etc.

3. 充分发挥双方优势，优势互补，提高双方组织的竞争力，共同进行市场开发与维护、业务拓展与合作、资源整合与互换。

3. Two parties have to give full play to improve the advantage of both sides and the competitiveness of the organization skills. Also contribution should be made in the
following aspects between two parties: market development and maintenance, business development and cooperation, resources integration and exchange.

4. 相互认同平台指定供应商甄选标准，并共同维护统一标识的信誉。
4. Two parties should have a mutual acceptance for the nominated supplier's selection criteria, and jointly safeguard the credibility of the unified identification.

5. 本协议为框架协议，应是双方今后长期合作的指导性文件，也是双方签订相关合同的基础。
5. This agreement is a framework agreement, which should be a guiding document for the long-term cooperation in the future. Also, it is the foundation of signing relevant contracts for two parties.

三、合作内容

III. Cooperation Content

1. 积极参与并支持“中投互贸一带一路国际贸易平台”建设，认可平台甄选标准。由双方各自甄选、推荐诚信和优秀企业进入平台，由双方共同命名为“中投互贸一带一路国际贸易平台指定供应商”“中投互贸一带一路国际贸易平台定点采购单位”。
1. Two parties should participate in and support the construction of ‘CIC Mutual Trade OBOR International Trade Platform’ and accept for the platform’s selection criteria. Two parties should select credible and excellent enterprises separately, bring them into the platform and nominate them as ‘The Nominated Supplier for CIC Mutual Trade OBOR International Trade Platform’ and ‘The Designated Unit for CIC Mutual Trade OBOR International Trade Platform’.

2. 甲、乙双方商定，双方可通过定期互派代表到对方机构进行考察和交流等活动，增强双方的了解，在更多领域形成合作意向和可能，同时乙方负责联络南盟其它商会协会共同参与。
2. Part A and Party B should reach an agreement that both parties can send representatives regularly to be engaged in organization investigation and activities exchange respectively, to enhance mutual understanding and to find the possibility to cooperate in various fields. At the same time Party B is responsible for contacting other chambers of commerce and associations of SAARC and encouraging for their joint participation.

3. Both parties should follow the common development principle. Party B is responsible for recommending partners for Party A, assisting Party A to establish Foreign Executive Committees and assisting the platform to develop projects in region of SAARC.

4. Party B is responsible for recommending projects of energy, infrastructure and investment to Party A. Party A is responsible for developing projects with capital to realize mutual benefits and win-win results.

5. Party B should recommend high quality products of SAARC to Party A. Party A should carry out unified purchasing and sell the products by sales mode of online and offline to help Party B to open markets of China and countries along “One Belt One Road”.

6. The validity period is __ years, from __ month of year __ to __ month of year __. If both parties are not satisfied with their mutual cooperation, or otherwise, it is subject to the decision of both parties.
6. This agreement is valid for ____ years, since ____ to ____. If both parties are satisfied or dissatisfied with the cooperation between each other, by mutual agreement, the two parties have the right to decide to the continuity or termination of the agreement.

7. The effectiveness of this agreement shall depend upon the signature and seal of both parties. This agreement is in duplicate. Part A and Part B each have one copy, and each copy has equal legal effect.

甲方代表: 
Representative of Party A: 

Signing date: 

乙方代表: 
Representative of Party B: 

签订日期: 
Signing date: